Porównanie tłumaczeń Marka 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zapomnieli uczniowie wziąć chleby i jeśli nie jeden chleb nie mieli ze sobą w łodzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapomnieli wziąć chlebów – i mieli z sobą w łodzi tylko jeden chleb.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zapomnieli wziąć chleby i jeśli nie jeden\* chleb, nie mieli ze sobą w łodzi. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zapomnieli uczniowie wziąć chleby i jeśli nie jeden chleb nie mieli ze sobą w łodzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczniowie natomiast zapomnieli wziąć chleba. Mieli ze sobą w łodzi tylko jeden bochenek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A uczniowie zapomnieli wziąć chleba i nie mieli ze sobą w łodzi nic więcej oprócz jednego bochenka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zapomnieli byli uczniowie wziąć z sobą chleba, i nie mieli z sobą nic więcej, tylko jeden chleb w łodzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zapomnieli wziąć chleba i nie mieli z sobą, jedno jeden chleb w łodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A uczniowie zapomnieli zabrać chleby, i tylko jeden chleb mieli z sobą w łodzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A uczniowie zapomnieli wziąć chlebów, mieli z sobą w łodzi tylko jeden bochenek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczniowie zapomnieli zabrać chlebów i tylko jeden mieli z sobą w łodzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczniowie zapomnieli zabrać ze sobą chleba i mieli w łodzi tylko jeden bochenek. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapomnieli zabrać jedzenie, z wyjątkiem jednego chleba, który mieli z sobą w łodzi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczniowie zapomnieli zabrać więcej chleba i mieli ze sobą w łodzi tylko jeden bochenek.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zapomnieli zabrać chleba, a mieli tylko jeden chleb ze sobą w łodzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І забули вони взяти хліби і, крім однієї хлібини, не мали нічого з собою в човні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przez nałożenie na siebie zapomnienia nakazali sobie zapomnieć wziąć chleby, i jeżeli nie jeden chleb, nie mieli wspólnie z sobą samymi w statku. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zapomnieli wziąć chleby i nie mieli ze sobą niczego, tylko jeden chleb w łodzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A talmidim zapomnieli zabrać chleba i mieli ze sobą na łodzi tylko jeden. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zapomnieli wziąć ze sobą chleby, a oprócz jednego chleba nic nie mieli ze sobą w łodzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A uczniowie mieli ze sobą tylko jeden bochenek chleba, bo zapomnieli dokupić żywności. |

1. 1) Tj. poza jednym chlebem nie mieli z sobą w łodzi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "Jeśli nie jeden" - sens: "z wyjątkiem jednego". [↑](#footnote-ref-3)